

## Pogodba z družbo Volvo o storitvah voznega parka

Stranka se strinja, da sklene to pogodbo za storitve voznega parka (v nadaljnjem besedilu »**pogodba**«).

### 1. Predmet pogodbe

1.1. V skladu s pogoji in določili te pogodbe in ob upoštevanju, da stranka plača ceno in druge stroške, določene v tej pogodbi, družba VOLVO TRUCKS zagotavlja storitve, opisane v členu 2 spodaj (»**storitve**«) za vozila, ki jih je stranka navedla na portalu Volvo Connect (»**vozilo**«).

### 2. Storitve

2.1. Storitve voznega parka družbe Volvo-vključujejo naslednje storitve:

- (i) Položaj vozil
- (ii) Gorivo in okolje
- (iii) Voznikovi časi
- (iv) Sporočanje
- (v) Stanje vozila
- (vi) Varnostna storitev
- (vii) Doseg in relacija
- (viii) Energija in okolje
- (ix) Upravljanje polnjenja
- (x) Dnevni pregled

Podrobnejši opis storitev je na voljo na portalu Volvo Connect.

2.2. VOLVO TRUCKS lahko spremeni ponudbo storitev zaradi izpolnjevanja veljavnih varnostnih, zakonskih ali regulativnih zahtev ali za dodajanje funkcionalnosti. Uveljavi lahko tudi spremembe, ki ne vplivajo bistveno na kakovost ali delovanje storitev.

### 3. Cena storitev

3.1. Stranka plača ceno storitev glede na posamezen primer:

- (i) kot predplačilo za predplačano določeno obdobje ali
- (ii) mesečna plačila po računu

3.2. Vsa plačila, ki jih mora stranka izvesti v skladu s pogodbo, se izvedejo v celoti brez kakršnih koli pobotov, omejitev ali pogojev in brez kakršnih koli odbitkov za račun ali na računu zaradi nasprotnega zahtevka.

3.3. Cena za storitve je določena v trgovini z digitalnimi storitvami na portalu Volvo Connect (kjer lahko družba VOLVO TRUCKS občasno posodobi ceno in pri tem navede datum veljavnosti novih cen) in, če je ustrezno, z odbitkom popusta, za katerega se dogovorita stranka in družba VOLVO TRUCKS za vsak primer posebej.

3.4. Poleg cene mora stranka plačati stroške nadgradnje programske in/ali strojne opreme, ki je potrebna za delovanje storitev, vključno s telekomunikacijsko opremo.

3.5. Če znesek, ki ga je treba plačati po določilih te pogodbe, ob zapadlosti še ni plačan, se brez poseganja v druge pravice družbe VOLVO TRUCKS v skladu s to pogodbo na ta znesek

obračunajo obresti od datuma zapadlosti do v celoti opravljenega plačila pred morebitno sodbo ali po njej, in sicer po trimesečni obrestni meri STIBOR (Stockholm Interbank Offered Rate).

#### 4. Posebni pogoji za predplačniške naročnine

4.1. Za storitve, za katere je dogovorjeno predplačilo za predplačano določeno obdobje, veljajo naslednji pogoji:

- (i) Če želite izkoristiti predplačniško obdobje, je treba vozilo registrirati in aktivirati na Volvo Connect v enem letu od dneva, ko je bilo zaračunano predplačniško obdobje.
- (ii) Naročniško obdobje se začne prvi dan v mesecu po registraciji vozila na portalu Volvo Connect.
- (iii) V predplačniškem naročniškem obdobju naročnina za vozilo ni zaračunana stranki.
- (iv) Stroški, povezani s storitvami ali uporabo, ki niso zajeti v naročnini (npr. dodatne storitve), bodo zaračunani stranki.
- (v) V predplačniškem obdobju ni vračila, če stranka prekine katero koli storitev. Če se stranka želi naročiti na dodatne storitve v predplačniškem obdobju, se dodatne storitve zaračunajo v skladu s 3. členom zgoraj.

Zgoraj navedeno ne vpliva na obveznost družbe VOLVO TRUCKS, da izplača povračilo zneska v skladu s spodnjim členom **Error! Reference source not found.**

#### 5. Informacijski sistemi

5.1. Stranka se zaveda, da so vozila, ki jih proizvaja, dobavlja ali trži podjetje znotraj skupine Volvo, opremljena z enim ali več sistemi, ki lahko zbirajo in shranjujejo podatke o vozilu (»**informacijski sistemi**«), kar med drugim vključuje podatke, ki se nanašajo na stanje in zmogljivost vozila, ter podatke v povezavi z delovanjem vozila (skupaj »**podatki o vozilu**«). Stranka se strinja, da na noben način ne bo motila delovanja informacijskega sistema.

5.2. Ne glede na kakršno koli odpoved ali potek te pogodbe stranka potrjuje in se strinja, da lahko VOLVO TRUCKS: (i) kadar koli dostopa do informacijskih sistemov (vključno z oddaljenim dostopom); (ii) zbira podatke o vozilu; (iii) shranjuje podatke o vozilih v sisteme skupine Volvo; (iv) uporablja podatke o vozilu za zagotavljanje storitev stranki, pa tudi za lastne notranje in druge razumne poslovne namene, ter (v) deli podatke o vozilu znotraj skupine Volvo in z določenimi tretjimi osebami.

5.3. Stranka mora zagotoviti, da vsak voznik ali drug posameznik, ki ga stranka pooblasti za upravljanje vozila: (i) ve, da lahko VOLVO TRUCKS zbira, shranjuje, uporablja, deli ali na kakršen

koli drug način obdeluje osebne podatke v povezavi z njim; in (ii) ima dostop do kopije ustreznega obvestila o zasebnosti skupine Volvo (na voljo na <https://www.volvogroup.com/en-en/privacy.html>).

5.4. Stranka se strinja, da bo družbo VOLVO TRUCKS pisno obvestila, če proda ali kako drugače prenese lastništvo vozila na tretjo osebo.

## 6. Pogodba o upravljanju podatkov

6.1. Stranka potrjuje, da je pogodba o upravljanju podatkov, ki je priložena kot Priloga 1 in je na voljo na spletnem mestu <http://tsadp.volvotrucks.com/>, sestavni del te pogodbe, in se strinja, da pogoji te pogodbe veljajo za vsako obdelavo podatkov v skladu s to pogodbo.

## 7. Trajanje in odpoved

7.1. Obdobje te pogodbe začne veljati na dan, ko jo stranka sprejme na Volvo Connect.

7.2. Pogodba bo veljala, dokler stranka ne odjavi vozila iz Volvo Connect. Pogodba preneha veljati ob koncu koledarskega meseca, v katerem je bila opravljena ta odjava.

7.3. Pogodba samodejno preneha veljati, če stranka prenese lastništvo vozila na tretjo osebo.

7.4. Družba VOLVO TRUCKS lahko takoj odpove pogodbo, če stranka bistveno krši pogodbo ali začne postopek plačilne nesposobnosti, stečaja, kakršnega koli dogovora s svojimi upniki ali katerega koli drugega dogovora ali situacije s podobnim učinkom.

7.5. VOLVO TRUCKS lahko kadar koli odpove to pogodbo z obvestilom šest mesecev vnaprej.

7.6. Če stranka ne plača zneska, ki ga dolguje v okviru te pogodbe, je to bistvena kršitev, zaradi katere ima družba VOLVO TRUCKS pravico do takojšnje odpovedi te pogodbe.

7.7. Če ta pogodba poteče ali je odpovedana, po datumu izteka ali odpovedi velja naslednje:

(i) Prenehanje veljavnosti pogodbe, ne glede na vzrok, ne posega v pravice, dolžnosti in odgovornost stranke ali družbe VOLVO TRUCKS, nastale pred odpovedjo. Pogoji, ki lahko izrecno ali implicitno učinkujejo po odpovedi, veljajo še naprej, ne glede na odpoved.

(ii) Po odpovedi pogodbe iz kakršnega koli razloga stranka ni upravičena do povračila zneskov, plačanih v skladu s pogodbo, in stranka mora družbi VOLVO TRUCKS takoj plačati vse zneske, nastale v skladu s to pogodbo.

(iii) Družba VOLVO TRUCKS bo stranki v primeru predplačniške pogodbe za določeno obdobje plačala odškodnino, če bo družba VOLVO TRUCKS v tem obdobju bistveno zmanjšala obseg storitev. Nadomestilo bo v tem primeru sorazmerno z zmanjšano uporabo

storitev v preostalem obdobju in izključuje vsakršno drugo nadomestilo za stranko, kot so stroški, izdatki in odškodnine zaradi izgube posla ter izguba dobička.

## 8. Splošne odgovornosti in obveznosti stranke

8.1. Stranka mora zagotoviti, da vsak zaposleni ali druga oseba, ki upravlja vozilo ali uporablja storitve, spoštuje to pogodbo ter vsa navodila in priporočila, določena v pogojih uporabe storitev, ter uporabniške smernice družbe VOLVO TRUCKS za posamezno storitev.

8.2. Stranka jamči, da je lastnik vozila oziroma ima pravico do razpolaganja z vozilom.

8.3. Družba VOLVO TRUCKS zagotavlja storitve za vozilo samo, če družba VOLVO TRUCKS prejme plačilo za storitev v skladu s to pogodbo in če je stranka pridobila vso opremo in programsko opremo, potrebno za uporabo storitev.

8.4. Stranka zagotovi, da je vozilo opremljeno s sistemi in strojno opremo, ki so morda potrebni za storitve. V primeru dvoma lahko pooblaščen trgovec Volvo zagotovi potrebne sisteme.

## 9. Razpoložljivost informacij

9.1. Informacije, vidne na portalu Volvo Connect, bodo stranki na voljo v skladu s spodnjo navedbo: (a) podatki storitve Položaj vozila eno (1) leto; (b) podatki storitve Položaj vozila na minuto 100 dni; (c) preneseni podatki digitalnega tahografa (vsaj) pet (5) let; (d) podatki poročila o gorivu in okolju na zbirni ravni pet (5) let; (e) podatki poročila varnostne storitve na zbirni ravni pet (5) let; (f) opozorila o sredstvih 90 dni; (g) podatki o sporočilih 180 dni.

## 10. Omejitve odgovornosti

10.1. Naslednje določbe tega člena odražajo obseg pogodbe in ceno storitev.

10.2. Skupna največja odgovornost družbe VOLVO TRUCKS v skladu s to pogodbo za terjatve, ki nastanejo v vsakem koledarskem četrtletju (ne glede na to, ali gre za pogodbo, odškodninsko odgovornost, malomarnost, zakon, povračilo ali drugo), ne sme presegati 100 % zneska, plačanega v skladu s pogodbo v koledarskem četrtletju, v katerem je nastala terjatev.

10.3. Družba VOLVO TRUCKS ne odgovarja (ne glede na to, ali gre za pogodbo, odškodninsko odgovornost, malomarnost, zakon ali drugo) za nobeno izgubo dobička ali posla, zapravljen čas upravljanja ali stroške obnove podatkov ne glede na to, ali taka izguba nastane neposredno ali posredno in ali se je družba VOLVO TRUCKS zavedala te možnosti, ali za nobene posledične ali posredne izgube.

10.4. Družba VOLVO TRUCKS s tem v največjem obsegu, ki ga dovoljuje zakonodaja, izključuje vse pogoje, jamstva in določbe, izrecne (razen tistih, ki so določene v pogodbi) ali implicitne, zakonske, običajne ali druge, ki bi, razen za takšno izključitev, obstajali ali bi lahko obstajali v prid stranke.

## 11. Višja sila

11.1. Družba VOLVO TRUCKS ni odgovorna stranki za nobeno napako ali zamudo ali za posledice napake ali zamude pri izvajanju pogodbe, če je to posledica kakršnega koli dogodka, ki je zunaj razumnega nadzora družbe VOLVO TRUCKS, vključno z neodvisnimi ponudniki storitev (med drugim operaterji mobilnih podatkovnih omrežij), višjo silo, vojno, industrijskimi spori, protesti, požari, viharji, eksplozijami, terorističnimi dejanji in nacionalnimi izrednimi razmerami, vendar ne

omejeno nanje. Družba VOLVO TRUCKS je v tem primeru upravičena do dodatnega časa za izpolnitev takšnih obveznosti.

## **12. Obvestila**

12.1. Vsa obvestila družbe VOLVO TRUCKS o odpovedi te pogodbe bodo poslana na e-poštni naslov stranke, registriran na portalu Volvo Connect.

12.2. Vsa druga obvestila družbe VOLVO TRUCKS v zvezi s to pogodbo se bodo štela za pravilno vročeno, ko bodo objavljena na portalu Volvo Connect.

## **13. Razno**

13.1. Čas za izpolnitev vseh obveznosti družbe VOLVO TRUCKS ne igra pomembne vloge.

13.2. Če katero koli sodišče, razsodišče, upravni organ ali organ z ustrezno pristojnostjo ugotovi, da je kateri koli pogoj ali del pogodbe nezakonit, neveljaven ali neizvršljiv, bo ta določba v obsegu, ki je potreben, ločena od pogodbe in bo neveljavna, brez, kolikor je to mogoče, spreminjanja katere koli druge določbe ali dela pogodbe. To ne bo vplivalo na druge določbe pogodbe, ki bodo v celoti ostale v veljavi.

13.3. Če družba VOLVO TRUCKS ne uveljavlja pravice, pooblastila ali pravnega sredstva oz. jih uveljavlja z zamudo, to ne pomeni, da se jim odpoveduje. Prav tako delno uveljavljanje pravice, pooblastila ali pravnega sredstva ne izključuje poznejšega nadaljnega uveljavljanja le-teh.

13.4. Družba VOLVO TRUCKS lahko spreminja ali dopolnjuje pogoje in določila te pogodbe s trimesečnim predhodnim obvestilom stranki.

13.5. Pogodba velja za stranko osebno in brez predhodnega pisnega soglasja družbe VOLVO TRUCKS stranka svojih pravic ali obveznosti v okviru te pogodbe ne sme dodeliti, prenesti, licencirati, upravljati na zaupanju ali prenesti prek dodatne pogodbe.

13.6. Pogodba vsebuje vse pogoje, o katerih sta se v zvezi s storitvami dogovorila družba VOLVO TRUCKS in stranka, in nadomešča vse predhodne pisne ali ustne dogovore med pogodbenicama v zvezi s takšnimi storitvami.

## **14. Veljavno pravo in reševanje sporov**

14.1. To pogodbo ureja švedska zakonodaja, v skladu s katero se tudi razlaga brez upoštevanja njenih kolizijskih pravil.

14.2. Vsak spor, nesporazum ali zahtevak, ki izhaja iz te pogodbe ali je z njo povezan, oziroma kršitev, odpoved ali neveljavnost pogodbe, se najprej posreduje v mediacijo v skladu s pravili Inštituta za mediacijo pri Gospodarski zbornici v Stockholmu, razen če ena od pogodbenic temu nasprotuje. Če ena od pogodbenic nasprotuje mediaciji ali če se mediacija prekine, se spor dokončno reši z arbitražo v skladu s pravili Arbitražnega inštituta pri Gospodarski zbornici v Stockholmu. Arbitražni postopek poteka v angleščini. Kraj arbitraže je Göteborg na Švedskem. Vendar ima družba VOLVO TRUCKS po lastni presoji pravico, da zadeve v zvezi s pravicami industrijske lastnine, kot so patenti, blagovne znamke in industrijske skrivnosti, rešuje na nacionalnih sodiščih.